

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał się w być wprowadzonymi w niepokój one co do tego i oto dwaj mężowie stanęli obok nich w szatach błyszczących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy zaczęły się tym niepokoić, oto stanęli przy nich dwaj mężczyźni* w połyskujących szatach.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, (gdy) (zdezorientowały się) one co do tego, i oto mężowie dwaj stanęli obok nich w stroju błyskającym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał się w być wprowadzonymi w niepokój one co do tego i oto dwaj mężowie stanęli obok nich w szatach błyszczących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy już nie wiedziały, co począć, oto nagle stanęli przy nich dwaj mężczyźni w połyskujących szatach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zakłopotaly się z tego powodu, nagle dwaj mężowie stanęli przy nich w lśniących szatach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się dlatego zatrwożyły, że oto dwaj mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy się sercem zatrwożyły dla tego, oto dwa mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wobec tego były bezradne, nagle stanęło przed nimi dwóch mężczyzn w lśniących szatach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy były z tego powodu zakłopotane, stało się, że oto dwaj mężowie przystąpili do nich w lśniących szatach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy stanęły bezradne. Nagle pojawili się przy nich dwaj mężczyźni w lśniących szatach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i poczuły się bezradne. Wtedy obok nich stanęli dwaj mężczyźni w błyszczących szatach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tak stały bezradne, pojawiło się przy nich dwóch mężczyzn w lśniących szatach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stały bezradne, a tu nagle pojawili się dwaj ludzie w jaśniejących szatach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nie wiedziały, co o tym sądzić, stanęli przed nimi dwaj mężczyźni w lśniących szatach.

¹⁾ Lub: że nagle zjawili się przy nich dwaj mężczyźni.

²⁾ <x>490 24:23</x>; <x>500 20:12</x>; <x>510 1:10</x>; <x>510 10:30</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, як безпорадні вони були в цьому, то два мужі стали біля них у блискучих одежах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które skłonny mi mieć niemożność wydostania się czyniło je około tego właśnie, i zobacz do tamtego miejsca - oto mężowie dwaj stawili się zależnie na nich w ubiorze błyskającym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w ich zakłopotaniu względem tego, zdarzyło się także, że oto stanęli przy nich dwaj mężowie w lśniących szatach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stały tak, nie wiedząc, co o tym myśleć, gdy nagle stanęło koło nich dwóch mężów w olśniewająco białych szatach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy z tego powodu były w rozterce, oto stanęli przy nich dwaj mężowie w błyszczącej odzieży.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stały oszołomione, gdy nagle obok nich zjawili się dwaj mężczyźni, ubrani w lśniące szaty.